



Love Kaohsiung

No. 34 / December 2024

高雄港



A Dreamy Coastal Sunset Journey

◎Written by Winnie ◎Translation by Lin Yu-ciao ◎Photos by Carter, Huang Jing-wun
◎Photos courtesy of Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government

As 2024 draws to a close, leave your worries behind and welcome the new year with stunning coastal views at Hongmaogang (紅毛港), Cijin (旗津), or Mituo (彌陀). These remarkable destinations offer the perfect start to a new year, with a blend of tranquility and natural beauty set against stunning coastal landscapes.

Hongmaogang Cultural Park (紅毛港文化園區)

This park beautifully blends history with modernity, inviting visitors to explore the once-thriving Hongmaogang settlement. Although the village has been

relocated, its historical significance remains intact. Experience the past through its landscapes while strolling along the Skywalk, which has been repurposed from a coal conveyor belt that once belonged to a former power plant. For an unforgettable experience, don't miss the chance to dine at the 360-degree rotating restaurant, where you can enjoy breathtaking views of ships gracefully entering the harbor.

Cijin Love Gate (旗津鍾愛之門)

Located in Cijin Seaside Park (旗津海岸公園), which stretches approximately 3km, Cijin Love Gate is a favorite spot for



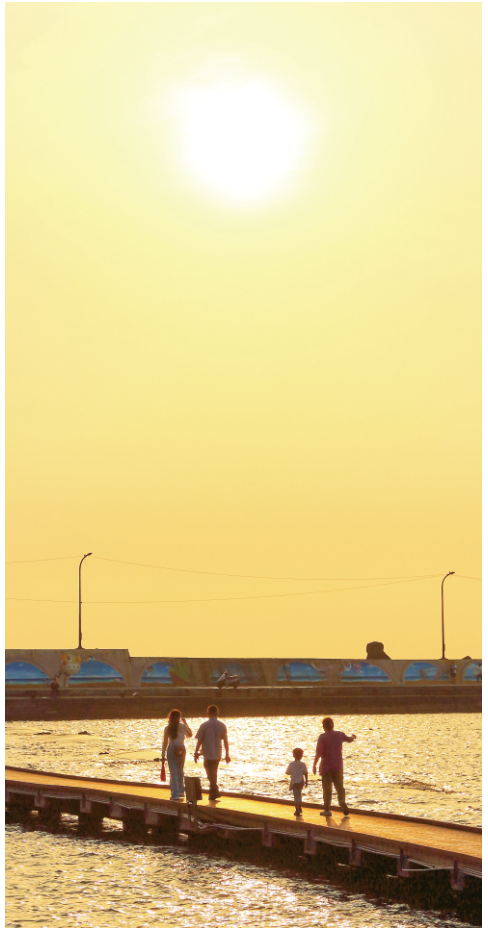


Cijin Love Gate

sunset viewing in Kaohsiung. The park has a charming international vibe, making visitors feel part of a global community. Nearby attractions include the Star Tunnel (星空隧道), recognized for its illuminated animations; the Rainbow Arch (彩虹教堂); and the Kaohsiung Lighthouse, which is the first lighthouse in Taiwan that is open for night visits. Start your romantic sunset journey here!

Mituo's Seaside Light Corridor (彌陀漁港海岸光廊)

Mituo Fishing Harbor, once recognized as the most picturesque fishing port, features an S-shaped wooden walkway extending over the water, vividly painted sea walls, and lovely viewing platforms ideal for photography enthusiasts. Take a stroll down its sandy beach. There is also a playground for the kids. In the late afternoon, people gather to watch the sunset, which lights up the horizon and creates a feeling of excitement and anticipation.



Mituo's Seaside Light Corridor

Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Hsiang Pin-ho

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Cover Photos by Liou Siao-tian, Carter

Cover Photos courtesy of Niang Jia, Jhuang Jih-syong, Hsieh Meng-en

Planning: Hou Ya-ting

Graphic design: Liu Hsing-chen

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist.,

Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016 GPN: 2010800335



Love Kaohsiung
Bimonthly

Exploring Kaohsiung Through Illustrations

©Written by Su Yu-ling ©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos courtesy of Huang Siang, Chiaos Chiaos

Illustrators Huang Siang and Chiaos bring Kaohsiung to life with their vibrant colors and distinct artistic styles.

Huang Siang (黃湘)

Christmas is Huang Siang's favorite holiday. In 2023, she designed the key visual that featured in Kaohsiung's Christmas and New Year's Eve Carnival. This year, her creative illustrations captured the joyful atmosphere of Kaohsiung Main Station (高雄車站), the National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying) (衛武營), and the Dream Mall (夢時代).



The station is her favorite place to go when she wants to explore the city. She shared, "You don't have to meet up with friends; just being here alone immerses

you in the festive vibe." She views the National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying) and Dream Mall as spacious and welcoming venues that are perfect for enjoying winter festivities and celebrating Christmas in Kaohsiung.





researching inspiration for his work, he has uncovered many local stories.

While working on the creation of the Tiger God (虎爺), he discovered two tiger statues (one large and one small) under the altar of Baosheng Dadi (the Chinese god of medicine 保生大帝 at Cihji Temple 慈濟宮) near Lotus Pond in Kaohsiung. The statues resembled a parent and child, with adorable tilted heads. He also illustrated Jhang Yao (麝妖), a legendary creature said to inhabit Banping Mountain, known for wailing during fires as if he is warning people of imminent danger. Through his art, Chiao preserves and brings to life the cherished local folklore.

Chiaos (角斯)

Chiaos' illustrations specialize in depictions of Taiwanese folklore creatures and deities. He has practiced this unique artistic form since 2012. His publications include Taiwan Monsters (台灣妖怪地誌) and THE TALES FROM TAIWAN (妖怪画誌). While



Enjoy a Nostalgic and Artsy Tour in Cishan

©Written by Winnie

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter



Sinying Seal Shop

Cishan is Kaohsiung's "Banana Capital," a town where you can embark on a nostalgic journey that blends retro charm and cultural creativity. At the town's only hand-carved seal shop, you can craft your own handmade stamp. Afterward, savor desserts in a historic house that embodies the allure of revitalized heritage architecture.

Sinying Seal Shop (心影印房) is a century-old, family-run business specializing in hand-carved seals. The third-generation owner, Mr. Huang Ze-siang (黃澤祥), carries on the legacy of his grandfather and father by preserving the art of pure hand engraving. All three generations joined Cifong Poetry Society (旗峰詩社), where poetry writing and carving go hand in hand.

Mr. Huang explains that mastering this craft requires proficiency in various calligraphy styles, with reverse lettering



Sinying Seal Shop

being the most challenging. Each seal is meticulously carved with a file, stroke by stroke. While machines have gradually taken over, the uniqueness of handmade engravings remains irreplaceable.

Located near the old street, the Wind Rises Hotel (風起文旅民宿) occupies what was once the Dongyang Inn (東洋旅社). It stands very close to the site of the now-demolished Siantang Theater (仙堂戲院), a cultural hub in Cishan that hosted countless performance troupes and celebrities in the 1950s. To revive its former glory, the guesthouse owner initiated a restoration project. The blend of modern design with original elements like



Wind Rises Hotel

old tiles, terrazzo flooring, and vintage photos on the walls tells a story of bygone days.

After exploring, head to Wu's



Wind Rises Hotel

Traditional Tofu Pudding (吳厝傳統豆花) for a delightful treat of sweet tofu pudding with adorable pig-shaped glutinous rice balls. Located in a red-brick ancestral home full of nostalgic charm, Wu's is the original home of Cishan's prestigious Wu family. Walking through its arched corridors feels like stepping into a time tunnel. It is a must-visit spot where architecture enthusiasts can admire the beauty of old structures while enjoying traditional desserts.



Wu's Traditional Tofu Pudding

Fengpitou Archeology Education Center: A Journey through Millennia of Culture

◎Written by Winnie ◎Translation by Lin Yu-ciao ◎Photos by Carter
◎Photo courtesy of Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government

What were the lives of people in Kaohsiung like 5,000 years ago? If you've ever wondered about prehistoric Kaohsiung, a visit to Fengpitou Archeology Education Center (鳳鼻頭考古教育館) might answer your questions. Nestled at the foot of Fengpitou Archaeological Site (鳳鼻頭遺址), the center's simple and bright design was achieved using freight containers. It serves as both a preservation hub for Fengpitou's cultural heritage and an educational center for archaeological knowledge.

Fengpitou Archaeological Site, located



at the southern end of the Fongshan Hills, is composed of uplifted coral limestone. It was discovered in the 1940s by a Japanese researcher, Sueo Kaneko (金子壽衛男), and initially named Zhongkengmen Shell Midden (中坑門貝塚). Toward the end of World War II,



鳳鼻頭文化出土的陶器，主要以紅褐色夾砂素面陶為主，並有彩陶、黑陶與磨光黑陶，其中早期出土的陶器又以夾砂灰、黑陶為優勢，晚期則改以夾砂紅陶出土數量較多；可見的陶器器型包括罐形器、杯形器、碗形器等，並有陶環、陶紡輪等器，晚期並出現灰黑泥質筒狀器。陶器紋飾以刻劃紋、梳狀紋、彩繪及藍紋等，晚期則以素面陶為主流，但仍見少數拍印條紋、方格紋。

出土石器有斧鑿形石器、石鏟、石刀、矛鏃形器、網墜與塊、石環等器，也出土少數骨尖器；顯示當時人除了依賴農業、狩獵外，也透過漁獵、採集等活動充分利用山林與海域資源，使得聚落人口增加，人群活動範圍也明顯擴增。



Kiyotari Tsuboi (坪井清足) — a Japanese archaeologist then serving in his country's military — uncovered cultural strata at the site while digging trenches.

Research continued after the war, and in 1952 the site was officially named Fengpitou. According to an archaeology supervisor from the Cultural Heritage Center of the Bureau of Cultural Affairs (文化局文化資產中心), it was the first archaeological site in Taiwan to receive international recognition. The site was

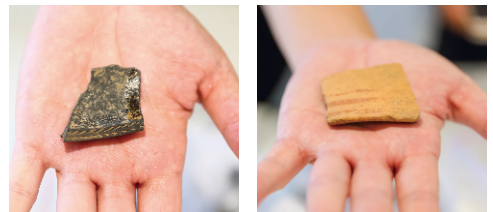
designated a national monument in 2000 and a national heritage site in 2006.

Fengpitou Archeology Education Center not only meticulously preserves this historical treasure but also brings history into the present through diverse educational programs, workshops, and guided tours of the site. These activities allow visitors to uncover the mysteries of prehistoric times and to learn essential archaeological principles, integrating history into everyday life.



Fengpitou Archeology Education Center
鳳鼻頭考古教育館

Intersection of Daan Rd. and Daan 10th St.,
Linyuan Dist., Kaohsiung City
(07) 645-1327



Master Artist Su Rong-ren: Preserving the Art of Traditional Temple Painting

©Written by Li Xiao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Cindy Lee

©Photos courtesy of Su Rong-ren

Traditional temples, often constructed from wood, are susceptible to moisture, decay, and weathering, which shortens their lifespan. Decorative paintings not only protect these structures, but also enhance their aesthetic appeal. Su Rong-ren (蘇榮仁), a master artist recognized by Kaohsiung City Government as a preserver of Traditional Painting, takes us on a journey into the

artistic beauty of temple murals.

Lifelike door gods, which visitors can view up close, demand the highest level of artistry, showcasing the painter's true skills. Meanwhile, intricate panel paintings on the beam, often themed around the main deity's life or historical narratives, convey rich stories. Su explains: "The most challenging aspect is painting historical figures. It requires a deep understanding of history, proficiency in calligraphy, familiarity with poetry, and the ability to achieve balanced compositions."

In his work, Su frequently integrates local history and cultural elements. For





example, at the Liuyang Wang San Sheng Ancestral Hall (榴陽王三聖始祖公館) in Kaohsiung's Cieding District (茄荳區), coastal scenes of Cieding and Singda Harbor (興達港) come to life in his hanging scrolls.

Su has learned from various artists specializing in ink painting, sketching, and floral and bird motifs, drawing inspiration from both Eastern and Western art traditions. As a result, his works feature depth, vibrant yet tasteful colors, and striking perspectives. He adheres to the principle of “restoring as it was,” striving to preserve the essence and techniques of traditional craftsmanship. Along with his team, he has restored numerous centuries-old temples. “For me, presenting traditional temple paintings infused with religious significance is a mission. I hope to raise awareness and appreciation for the cultural value of traditional painting,” Su says.





Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊

<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook



高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら



日本語版 第34期
2024年12月

愛 ♥ 高雄



海辺の夕日 幻想的な旅

©文/Winnie ©翻訳/有田夏子 ©撮影/Carter、黄敬文 ©写真提供/高雄市政府文化局

2024年も残りわずか。今年の苦勞を忘れたいなら、紅毛港、旗津、弥陀など、高雄の海岸の町を訪れてみては？海辺の風と光を感じ、幻想的な海の景色に洗われれば、新たな気持ちで一年を迎えられるはずだ。

紅毛港文化園區

紅毛港文化園區には、かつて村落移転により歴史の一ページとなった紅毛港集落の遺跡が保存され、まるで過去の時代にタイムスリップしたかのような光景が広

がっている。かつて火力発電所の燃料輸送に使われたルートは、空中遊歩道として整備されている。客席が360度回転するレストランでは、大きな船が港に入る壮大な景色を、近距離から眺めることができる。

旗津「鍾愛の門」

約3キロメートルの海岸線が綿々とつづく旗津海岸公園は、異国情緒の豊かな景色が特色の、高雄で最も人気のある夕日鑑賞スポットだ。近隣には、動く光のライトアップが美しい「星空隧道（星空トンネ



紅毛港文化園區

ル)」、「彩虹教堂(虹の教会)」、台湾で唯一夜間も参観が可能な「高雄灯台」などの見どころがたくさん。ロマンチックな夕暮れの旅はここから始まる。

弥陀漁港の海上遊歩道

「台湾で最も魅力的な漁港」の称号を獲得したこともある弥陀漁港には、S字のカーブを描く海上遊歩道、カラフルな装飾の堤防、海の展望台など、写真映えるスポットがたくさん。水遊びのできるビーチ、ブランコや滑り台のある遊び場もあり、子どもたちが羽を伸ばすのにもぴったりだ。アフタヌーンティーの時間帯になると、海を黄金色に染める夕日を一目見ようと、多くの人たちがここへ集まって来る。



旗津「鍾愛の門」



弥陀漁港の海上遊歩道

愛高雄〔隔月刊誌〕

発行機関：高雄市政府新聞局
発行者：項寶和
日本語版校正：倉本知明
表紙撮影：Carter、劉曉天

表紙写真提供：娘家、莊智雄、謝孟恩
企画：侯雅婷
美術編集・設計：劉幸珍
所在地：高雄市苓雅区四維三路2号2階

電話番号：(+886-7) 3315016
GPN：2010800335



愛高雄〔隔月刊誌〕

イラストで探る高雄の魅力

◎文/蘇宇翎 ◎翻訳/有田夏子

◎写真提供/黄湘、角斯角斯

ホップでカラフルなタッチが持ち味の黄湘さんと、大胆でユニークな作風が持ち味の角斯さん。二人の人気イラストレーターの目に映る高雄は、どんな風景なのだろうか。

黄湘(ホアンシャン)

クリスマスは、黄湘さんが最も楽しみにしているイベントだ。彼女は2023年、「高雄クリスマス&年越しフェスティバル」のメインビジュアルを制作したこともある。

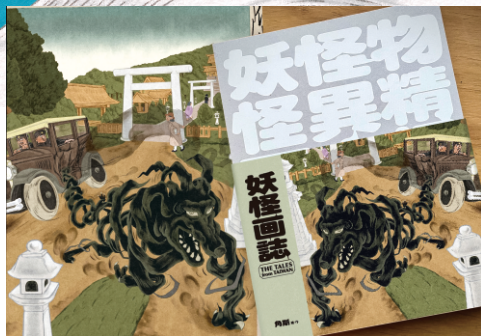
今回はさらに想像の翼を広げ、高雄駅、衛武宮国家芸術文化センター、夢時代ショッピングセンターといった高雄のランドマーク的な建物の賑やかな雰囲気、やわらかなタッチで描き出した。黄湘さんは、高雄駅はさまざまなインスピレーションを与えてくれる場所であり、高雄を知るために最も良いスポットだと語る。ここに来れば、「友だちと一緒にではなくても、ひとりでもイベントの雰囲気を味わうことができる」という。また、衛武宮や夢時代は広々として開放感があり、冬の高雄を感じたり、クリスマスを過ごしたりするのにぴったりの場所だという。





角斯(ジャオスー)

台湾の妖怪や神々をテーマとしたイラストをライフワークとする角斯さんは、2012年より妖怪画の創作を開始し、『台湾妖怪地誌』、『妖怪画誌』といった著書で知られる。彼はフィールドワークを通じて多くの地元の伝説を知った。例えば、虎の姿をした道教の神さま「虎爺」に関する調査では、高雄の蓮池潭の近くにあるお廟「慈濟宮」を訪れ、主神である「保生大帝」の祭壇の下で虎爺の像を見つけたという。親子のような大小二つの像が首をかしげるような様



子が、とても可愛らしかったそうだ。また、高雄の「半屏山」にはかつて「豊(のろ)」という妖怪が住んでいて、火災をもたらすという伝説があった。地元の大切な記憶を後世に伝えるべく、角斯さんは、人々に火災への注意を促すようなこの伝説の一場面をイラストに描いた。

旗山の歴史と文化を巡る旅

◎文/Winnie ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter

老舗の印鑑店でオリジナル印鑑をオーダーしたり、古民家をリノベーションしたお店で伝統スイーツを味わったり。バナナの名産地「旗山」で、歴史と文化を巡る旅はいかが？

「心影印房」は創業100年、旗山で唯一現在も手彫りの印鑑を取り扱う老舗の印鑑店だ。三代目店主である黄澤祥さんは、祖父と父から手彫りの技術を受け継いだ。親子三代にわたって地元の文学サークル「旗峰詩社」の会員であり、本行のかたわら詩の創作にも取り組んでいる。手彫りの印鑑を彫るには、各種の字体に精通しなければならない。最も難しいのは、図案と

なる文字を逆向きに書くことであり、その後は彫刻刀で一つ一つ丁寧に彫っていく。今では機械彫りが普及しているが、手彫り印鑑の独特の魅力は代わりがきかない。

旧市街の近隣に位置する民宿「風起文旅」は、かつて「東洋旅社」という旅館であった。東洋旅社の隣には、1950年代に旗山の繁栄のシンボルとして一世を風靡した「仙堂戲院」があったため、多くの歌劇団やスターが東洋旅社を訪れたという。「風起文旅」のオーナーは在りし日の華やかな趣を取り戻すため、古い建物をリノベーションし、現代的なデザインを基調として、赤レンガや人造大理石の床といったレ



心影印房



風起文旅

トロな要素を取り入れた。壁に貼られた古写真も、昔の思い出を伝えてくれる。

街歩きに疲れたら、レトロな赤レンガが趣のあるスイーツ店「呉厝伝統豆花」に立ち寄り、子ブタの豆花団子スープを味わってみては？ここは旗山の名家「呉家」の発

祥地で、スイーツのほかにもその独特の建築で有名だ。アーチ状の門が連なる通り道は、まるで過去の時代にタイムスリップしたかのような景色で、多くの建築家も足を運んだという。



呉厝伝統豆花

宗廟の伝統美を守る彩色画絵師 蘇栄仁さん

◎文/李瑰嫻 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Cindy Lee、張簡承恩

◎写真提供/蘇栄仁、高雄市政府文化局

伝 統的な寺院や廟は木造であるため、湿気や乾燥により痛みやすい。実は、絵画装飾は見た目が美しいだけではなく、建築物を保護する効果があり、美観と実用を兼ね備えているのだ。今回私たちは、高雄市の認定する伝統工芸「伝統彩色画」の保存者である彩色画絵師蘇栄仁さんの案内のもと、伝統建築における彩色画の特色や美しさについて学んだ。

まずは、生き生きとした表情の「門神」に目を奪われる。門神を描くことは、来訪客が近くから鑑賞できるため、高い芸術性が



蘇栄仁・修復 左営旧城「鎮福社」(埤仔頭地区の土地神廟)門神画



蘇栄仁・修復「鎮福社」厨子壁画

求められるが、絵師にとっては実力を大いに発揮できる仕事である。高い天井の梁の下側に飾られる横長の絵画には、主神の生涯や歴史など、ストーリー性の豊かな題材が描かれることが多い。蘇栄仁さんは、「いちばん難しいのは歴史上の物語や人物です。歴史の物語をよく理解するだけでなく、書道や詩の素養も必要で、構図や比率も適切でなければなりません」と語る。こうした横長の絵画には、地元の文化や歴史、特色を取り入れるようにしているそうだ。例えば、高雄市茄苳区の宗廟「榴楊王 三聖始祖公館」に飾られている蘇栄仁さんの作品には、地元茄苳区の海岸や

「興達港」の風景が描かれている。

蘇栄仁さんは水墨画、スケッチ画、花鳥絵画などを描く芸術家からそれぞれの絵画の長所を学んでいるという。そのため、彼の作品には遠近感や透視法の手法が採り入れられ、配色も鮮やかで洗練されている。一方で、「昔の姿をそのまま再現する」というモットーのもと、伝統工芸の技法と本質を継承するためにも尽力し、多くの古刹の修復チームを率いてきた。蘇栄仁さんは、「私にとって、宗教信仰と彩色がの結びつきを表現することは一種の使命です。より多くの人々に、伝統彩色の文化的価値を知ってもらえれば」と語った。



茄苳区「榴楊王 三聖始祖公館」梁裝飾画